

**EXEMPLAIRE
DE DÉMONSTRATION**
Ce spécimen ne présente
que de courts extraits d'articles

LA SALIDA

Le magazine du tango argentin

ELECTRO- TANGO

OÙ EN
EST-ON ?



2,50 euros

N° 86 - décembre 2013 à janvier 2014

LA SALIDA

La magazine du tango argentin

L'ÉDITO

Toujours vivant !

Le public attendait sans doute la musique de Rocky, vieille scie des soirées de boxe quand les combattants se fraient leur chemin vers le ring. Mais ce soir-là, Rocky est resté au vestiaire... et c'est Gotan Project qui a accompagné la marche du boxeur... Si le tango électro a balancé un énorme direct au cœur du répertoire, il a aussi conquis un public que le genre n'aurait pas forcément touché dans ses formes anciennes. Surtout lors d'une réunion de boxe... Pourtant, n'était-il pas logique que le concentré d'énergie de cette musique ait pu attiser la chaleur propre à une telle soirée ? Le tango, lorsqu'il monte des pieds à la tête, n'est-ce pas aussi la vie puissante et le K.-O. qui rôde ? Edmundo Rivero n'a-t-il pas chanté : « ¡Segundos, afuera! » (« Soigneurs, dehors ! ») ?

Pour avoir également assisté à un concert torride du groupe à l'Olympia, j'eus une nouvelle preuve que ce tango ratissait large, très au large du *mundito tanguero*. *La Revancha del tango* a conquis les dancefloors avant les milongas où l'on continue, selon les cercles, d'hésiter entre adoption et rejet. Mais c'est ainsi, Gotan a fait école et dix ans plus tard, en Argentine comme en France, l'électro a tissé moult ramifications. Pour le meilleur ? Le pire ? C'est la vie même de la musique de s'élever, de s'enrichir ou de tomber parfois dans un cul-de-sac. Créer, c'est risquer et c'est finalement comme un hommage à la musique vivante qu'il faut lire le dossier que nous propose Bernardo Nudelman : électro-tango, où en est-on ? Qu'en retenir ? Qu'en disent danseurs et musiciens ?

Le piquant de l'affaire vient de ce que nous n'avions pas prévu que notre entretien avec le chercheur en sciences sociales Esteban Buch – tanguero lui-même – ferait à ce point écho à notre dossier. Il y pose la question des limites d'un genre, de sa capacité à les dépasser et de son angoisse d'y parvenir. La vie quoi. Et le K.-O. qui rôde... 8, 9, 10, out ? Non, in !
Toujours vivant ! ●

JEAN-LUC THOMAS



Photo de couverture : Louise Lecointe
Eduardo Makaroff, le leader de Gotan Project, groupe pionnier de l'électro-tango

P. 3 L'ÉDITO

P. 6 FLASH

P. 11 LE MOT DU TEMPS DU TANGO

DOSSIER

P. 12 **Le tango électro : et après, quoi ?**

P. 14 **Une tendance...**

P. 16 **Miguel di Genova**

P. 20 **Gustavo Beytelman**

P. 22 **Sverre Indris Joner**

CAFETÍN DE BUENOS AIRES

P. 24 **Luis Alposta**

BUENOS AIRES HORA CERO

P. 30 **José Gobello**

ON A VU ON A LU

P. 36 **Le théâtre indépendant**

P. 41 **Le duo Intermezzo**

P. 42 **Tango de Samuel Ab**

RENCONTRE

P. 44 **Esteban Buch**

P. 48 **LA DISCOGRAPHIE**

P. 50 **LES PRATIQUES RÉGULIÈRES**

P. 58 **L'AGENDA**



P. 12 **GOTAN PROJECT**



P. 24 **LUIS ALPOSTA**



P. 44 **ESTEBAN BUCH**

Déjà le dernier numéro de l'année 2013!



L'année a passé si vite, mais... pas de nostalgie ! Comme tous les ans à cette époque, nous préparons très activement le festival de Kerallic. Quelques surprises vous y attendent et nous entrerons en dansant le tango bien sûr, et surtout ensemble, dans l'année 2014.

Ce sera le 18^e festival. Au cours de ces années de bien grandes amitiés s'y sont nouées et nous savons que pour certains qui viennent régulièrement, sans faillir, c'est la fête dans leur famille du tango. Nous les remercions d'ailleurs très chaleureusement de continuer à nous suivre car c'est grâce à eux que Le Temps du Tango trouve sa force.

Nous avons inauguré, depuis novembre, deux nouveaux stages que nous espérons pouvoir assurer chaque mois, l'un, assuré par l'équipe de l'association, le troisième dimanche de chaque mois, sur un thème bien défini pour des tangueros intermédiaires-avancés ; l'autre, le quatrième week-end, par un couple extérieur qui s'adresse aussi à des tangueros de niveau intermédiaire-avancé voulant se perfectionner avec des professeurs de haut niveau. Ce furent, en octobre, Bakartxo Arebaolaza et Joseba Pagola et, en novembre, Maria Belén Giachello et son nouveau partenaire, Jorge Eduardo Pahl. Nous envisageons de les faire revenir pour permettre aux couples qui les ont suivis une progression régulière.

Bien sûr, nous pensons déjà au festival de Prayssac qui aura lieu du 19 juillet au 2 août 2014 et dont le programme sera arrêté d'ici à la fin de l'année (consulter notre site : www.letempsdutango.com)

N'oubliez surtout pas de renouveler votre abonnement à *La Salida* dès que nous vous en signalons la nécessité. Parlez de notre revue autour de vous, faites-la circuler, faites-la connaître. Nous avons besoin de vous pour perdurer, elle est de plus en plus riche !

Passez de bonnes fêtes, dansez, c'est bon pour le physique et pour le moral. ●

Le tango électro : et après, quoi ?

Que reste-t-il de ces amours ... Quelle trace laissera vraiment cette mouvance qui semble marquer le pas plus que se renforcer ?

La Salida a enquêté

À L'ÉVOCAION du phénomène, de ce qu'à tort ou à raison on a nommé "électro-tango", l'on entendait souvent dire qu'il a permis la découverte du tango argentin à ceux qui ne l'auraient pas approché dans sa forme traditionnelle. Il est possible d'y croire. Certains affirmaient que cette "mouvance" n'allait rien apporter au tango et à son histoire. Peut-être, mais un peu tôt pour l'affirmer.

Si nous plaçons le tango électronique dans son contexte, dans sa "contemporanéité", on peut parler soit d'un phénomène de mode, soit d'un langage nouveau, correspondant à un moment donné de nos sociétés et aux innovations technologiques. On peut ajouter d'autres hypothèses ou affirmations. C'est juste quand le vingtième siècle se referme, en 1999, que naît ce qui deviendra l'électro-tango. C'est avec Gotan Project et son premier CD, *La Revancha del tango*, que cette histoire commence.

Pourquoi le succès de Gotan, le goût d'intégrer cette mouvance chez certains musiciens (Narcotango, Electrocutango, Otros Aires, Bajofondo...), l'intérêt d'une partie du public, danseurs ou pas ? Juste parce qu'il correspondait aux sonorités en vogue ? Probablement. Pour les danseurs, car il rajeunissait le tango tant aimé ? C'est sans doute en partie vrai. Il y a quelques années, on entendait souvent, très souvent, dans les bals tango, une série ou deux d'électrotango. Cela s'ajoutait à l'intérêt de pratiquer un tango ouvert, sortant ainsi des codes traditionnels.

Il est tôt pour savoir ce que cette mouvance va laisser dans le tango en terme d'influences musicales, esthétiques. L'histoire doit se reposer un peu avant de voir comment une conséquence devient cause... Ce qui m'a mis la puce à l'oreille, c'est que le tango électronique est de moins en moins présent dans les bals tangos ; que sa production discographique a fortement diminué depuis

La suite dans La Salida sur papier...



PHOTO : FESTIVAL BA

Fiesta electronica lors du festival international de Buenos Aires 2011



Luis Alposta. Il pleut à San Telmo...



Luis Alposta (Buenos Aires, 1937) est, à 76 ans, l'un des plus importants poètes actuels du tango, avec plus de trente tangos et milongas à son avoir. Ses recueils de poésie ont été traduits en français, anglais, italien et japonais. Personnalité très intéressante et singulière, il est en outre médecin, écrivain prolifique, peintre et historien, ainsi que membre de l'Académie nationale du tango et de l'Académie portègne du lunfardo. Mais il préfère être défini comme "un ami".

Il sait aborder de manière tendre et poétique la thématique du quartier...

Sa poésie est très particulière. Bien qu'utilisant parfaitement un lunfardo de la vieille école – on a parfois l'impression de lire des tangos des années 30 – sa thématique est actuelle et engagée, comme en témoigne son tango *Soneto con bronca* (Sonnet enragé) écrit en 1975, quelques mois avant le coup d'État de mars 1976 qui inaugura la plus sanglante dictature de l'Argentine. Mais il sait aussi aborder de manière très tendre et poétique la

thématique du quartier, comme dans le magnifique *Piove en San Telmo* ou, très sèchement, celle de la pauvreté, du mal de vivre et du suicide, comme dans *Tres puntos*. Son *Poema numero 0* est un magnifique hommage lunfardo au *Poema Numero 20* du poète chilien Pablo Neruda, ce très beau poème qui commence par... « Je peux écrire les vers les plus tristes cette nuit... » Mais Alposta peut écrire également des tangos très insolites, faisant intervenir des figures absolument étrangères à l'univers du tango, tels ses poèmes *Frankenstein*, *Jack the ripper* (Jack l'éventreur) ou *Tango del vampiro* (Tango du vampire), généralement chantés
La suite dans La Salida sur papier...



Luis Alposta et Daniel Melingo

PHOTO : MOSAICOS PORTIENOS

**Dans la magnifique
vallée du Lot,
deux semaines de stages
pour perfectionner
votre tango
avec des professeurs
hautement qualifiés**

Retenez vos dates :
**Du samedi 19 juillet
au samedi 2 août 2014**

**19^{ème} Festival
de Tango argentin
à Prayssac près de Cahors**

12 thèmes de cours progressifs chaque semaine

**• Milongas tous les soirs
avec démonstrations des maestros**

Nuit de gala • Brunch dansant

letempsdutango.com 33 (0) 1 43 54 18 14



Pratique de la Sourdière

Dimanche 1^{er} décembre

17 h à 19 h 45

Avec

Matias Reynoso (bandonéon)
et **Tomas Bordalejo** (guitare)

23 rue de la Sourdière, Paris 1^{er}

Paf : 5 €

Tango 2 poupées

original et humoristique pour vos bals et milongas

SUR UNE CHOREGRAPHIE DELIRANTE DE
JORGE RODRIGUEZ



01 43 54 18 14
contact@letempsdutango.com

Vous voulez comprendre les paroles des tangos sur lesquels vous dansez ?

Fabrice Hatem a réalisé pour vous une anthologie bilingue, avec la traduction commentée de 150 chansons parmi les plus belles et les plus fameuses.



NOM

Prénom

Adresse

Ville

Email

Tél.

Commandez-la en envoyant
ce formulaire accompagné d'un chèque
bancaire ou postal de 11€ franco de port
à l'adresse indiquée ci-dessous
LE TEMPS DU TANGO
OEPF - 5 rue du Moulin-Vert
75014 Paris (France)

Le Temps du Tango

TANGO ARGENTIN, SAISON 2013-2014

OEPF, 5 rue du Moulin Vert, 75014 Paris
letempsdutango.com

INITIATION

Chaque 1^{er} et 2^{ème} dimanche du mois (à Alésia)

En 2 sessions de 4 h et 3 h : • 14 h - 18 h le 1^{er} dimanche • 14 h - 17 h le 2^{ème} dimanche

Danielle et Luis ou Cathy et Pierre

COURS

À Alésia, 5 rue du Moulin Vert

- **Lundi et jeudi** : 20 h 30 - 22 h Fondamentaux
Danielle et Luis

À Opéra, 23 rue de la Sourdière

- **Dimanche** :
13 h 45 - 15 h 15 : Fondamentaux
15 h 30 - 17 h : Approfondissement et rythme
Cathy et Pierre, Jennyfer et Stéphane

STAGES

Chaque 3^{ème} dimanche du mois (à La Sourdière)

- 15 h 45 - 18 h 45 : stage thématique,
technique avancée (calendrier sur le site)

Cathy et Pierre, Jennyfer et Stéphane

PRATIQUE

Chaque dimanche (à La Sourdière)

- 17 h - 19 h 45 : 110 m² parquet

Tous les détails sur la page « activités régulières » du site
Renseignements : 01 43 54 18 14 • 06 31 01 70 22 • contact@letempsdutango.com





Le théâtre indépendant de Buenos Aires traverse l'Atlantique

Romina Paula, Sergio Boris, Mariano Pensotti et Claudio Tolcachir, quatre artistes de la nouvelle génération, représentatifs de la scène portègne, ont acquis rapidement une notoriété internationale. Leurs dernières créations sont à l'affiche en France.

TOUS CES ARTISTES ont des points communs. Passionnés par leur métier, ils sont d'abord metteurs en scène de leurs propres textes.

La plupart sont aussi acteurs, auteurs, pédagogues... Parfois réalisateurs. Leur personnalité est si forte qu'ils ont regroupé autour d'eux une troupe d'acteurs fidèles et talentueux avec lesquels ils partagent les mêmes convictions et la même conception rigoureuse du travail. Il en est ainsi de la compagnie El silencio autour de Romina Paula ou de Timbre 4 autour de Claudio Tolcachir – véritable "chef de bande", comme on a pu l'écrire.

La suite dans La Salida sur papier...

Timbre 4 : un des espaces les plus productifs de la scène portègne
Ici reprise de *Jamón del diablo* (2002)



PHOTO : SAMÁ

**Du mercredi 25 décembre
au mercredi 1er janvier
Plestin-les-Grèves (22)**

Semaine tango au Manoir de Keralliec avec Gisela Natoli & Gustavo Rosas, Victoria Laverde & Oscar Beltran, Maria Ines Bogado & Sebastian Jimenez, Alexandra Baldaque & Fernando Jorge. 12 stages au choix. 5 DJs. Bal avec démos chaque soir. Réveillon (champagne, bal, démonstrations). Inscr. en ligne www.letempsdutango.com Possib. de séjours partiels. 01 43 54 18 14 (voir Pub p.68)

**Du vendredi 27 au
mardi 31 décembre
Toulouse (31)**

Réveillon Maquina Tanguera avec 4 milongas, animations, Grand Bal, Dîner de réveillon, concert... Pass 5 jours: 50€. Réveillon: 30€. Pass 4 milongas (du 27 au 30 déc.): 20€. Milonga seule = 6€. 09 51 29 41 12 - www.lamaquinatanguera.fr

**Du vendredi 27 décembre
au mercredi 1er janvier
Privas (07)**

Stages d'Hiver et Réveillon avec Jenny & Guy, Tango Madame. Couple invité Dominique Lescarret et Marina Bodarenko. 3 jours de stage, 4 Milongas + soirée Réveillon avec Bal, Despedida. 04 75 60 39 09 - 06 08 54 62 35 - 06 88 57 47 74 www.tangomadame.fr (voir Pub p.33)

**LA PUBLICITÉ DANS
LA SALIDA
Le magazine du tango argentin**

Dimensions des pavés en mm :

4 ^{ème} de couverture* :	153,50 x 220
1 page (autre que 4 ^{ème} de couv.) :	128,50 x 183,50
1/2 page en hauteur :	62,25 x 183,50
1/2 page en largeur :	128,50 x 89
1/3 de page :	128,50 x 61
1/4 de page :	62,25 x 91
1/8 de page :	62,25 x 45

*Attention : sur la 4^{ème} de couverture, il ne doit pas y avoir d'infos utiles sur 5 mm en haut, en bas et à gauche. Un Format-Type vous est fourni dès la réservation d'espace.

Fourniture : Fichier PDF, JPEG ou TIFF
résolution minimale 300 dpi, à fournir
par email à l'adresse : pub@lasalida.info

Dates de fourniture :

Date limite	pour La Salida paraissant le
10 septembre	1 ^{er} octobre
10 novembre	1 ^{er} décembre
10 janvier	1 ^{er} février
10 mars	1 ^{er} avril
10 mai	1 ^{er} juin

Prix d'une parution* HT

	Pages intérieures		Couverture	
	Noir & Blanc	Couleurs	2 ^{ème} ou 3 ^{ème}	4 ^{ème}
1 page	240 €	430 €	430 €	530 €
1/2 page	170 €	300 €		
1/3 de page	125 €	220 €		
1/4 de page	100 €	175 €		
1/8 de page	56 €	100 €		

* Tarif dégressif si plusieurs parutions (sauf DerDeCouv):
- 2 parutions 10% - 4 parutions : 20%
- 3 parutions 15% - 5 parutions : 25%
(offre promotionnelle : 1/8 de page N&B 130€/année)

Mode de règlement :

France : chèque sur facture
Étranger : virement bancaire sur facture

Bulletin d'abonnement un an et cinq numéros

- 18€** si adresse en France
- 23€** si adresse à l'étranger
- Abonnement collectif
minimum 10 exemplaires . . . x 15€ = . . . €

Email
Pour vous joindre en cas de besoin

Nom

Prénom

Adresse
.
.
.

Code postal

Ville

Téléphone

Je souhaite que mon abonnement débute

- à partir du prochain numéro
 - à partir du dernier numéro paru
- parutions 01/02 01/04 01/06 01/10 01/12

Chèque à l'ordre de "Le Temps du Tango"
à envoyer à

Le Temps du Tango
OEPF - 5 rue du Moulin-Vert
75014 Paris (France)

Mail : contact@letempsdutango.com



LA SALIDA

Le magazine du tango argentin

Bimestriel publié par l'association
Le Temps du Tango
redaction@lasalida.info



**Directeur de la publication et
responsable des abonnements**
Luis Blanco

Directeurs de la publication délégués

Marc Pianko
Francine Piget
France Garcia-Ficheux

Membres fondateurs

Solange Bazely
Marc Pianko

Rédacteur en chef

Jean-Luc Thomas

Secrétaire de rédaction

France Garcia-Ficheux

Rédaction

Irene Amuchástegui
Alberto Epstein
Philippe Fassier
Marie-Anne Furlan
France Garcia-Ficheux
Bernardo Nudelman
Francine Piget
Jean-Luc Thomas

Ont participé à ce numéro

Dominique Ficheux
Louise Lecointe

Responsable publicité

Francine Piget
Contactez-nous **avant le 10 janvier 2014**
01 43 54 18 14 pub@lasalida.info

Site Internet et mailing

Catherine Charmont
Michel Vargoz

Direction artistique

Marie-Françoise Marion

Photos, mise en page et agenda

Philippe Fassier

Imprimeur

Typoform - 4 rue du Vaulorin - 91320 Wissous

Les informations de l'agenda sont gratuites
et publiées sans autre critère que de
nous parvenir **avant le 10 janvier 2014**
et formatées comme indiqué sur le site.

contact@lasalida.info
lasalida.info

Tirage de La Salida n° 86 en 1700 exemplaires
Commission paritaire n° 1114 G 78597
Dépot légal à parution

Toute reproduction, totale ou partielle,
de cette publication est interdite sans autorisation

LE TEMPS DU TANGO

33 (0) 1 43 54 18 14

letempsdutango.com

18^{ème} festival de
Tango argentin

à Kerallic en Bretagne
une semaine de tango, réveillon du nouvel an

du 25 décembre 2013
au 1^{er} janvier 2014

12 stages au choix, milongas tous les soirs

Alexandra Baldaque
& Fernando Jorge

Victoria Laverde
& Oscar Beltran

Maria Ines Bogado
& Sebastian Jimenez

Gisela Natoli
& Gustavo Rosas



pl@micras